

**М. Кузьминых**

**СТРАТЕГИЯ КОМПРЕССИИ КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ  
АДЕКВАТНОСТИ УСТНОГО ПЕРЕВОДА  
ПОЛИТИЧЕСКОГО ВЫСТУПЛЕНИЯ**

Как известно, устный перевод является той сферой деятельности человека, в которой доминирует принцип минимизации речевых затрат. В переводческой деятельности принцип экономии реализуется через стратегию компрессии.

Согласно классификации, предложенной В. М. Илюхиным, существуют следующие виды компрессии: 1) слоговая; 2) синтаксическая; 3) лексическая и 4) семантическая.

Нами были проанализированы 3 выступления в ходе заседаний 76-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН (83 фрагмента высказывания), а именно выступление Джозефа Байдена, Бориса Джонсона и Невилла Мелвина Гертце.

Проведенное исследование позволило определить количественное значение каждого из видов языковой компрессии. Наиболее часто переводчиками реализовывалась стратегия лексической компрессии (43 фрагмента, что составляет 35 % от общего числа). Проанализировав все 43 фрагмента, мы выявили основные закономерности использования лексической компрессии, а именно: 1) парные синонимы; 2) замена сочетаний слов одной лексической единицей; 3) модуляция; 4) генерализация, в том числе средств художественной выразительности.

Приведем ряд примеров.

Парные синонимы *gratification and pleasure* были переданы переводчиком существительным ‘удовольствие’, *rules and norms* – ‘нормы’, *payoffs and bribes* – ‘взятки’.

Конструкция *around the world* была компрессирована в существительное с предлогом ‘в мире’, глагольное словосочетание *keep within our reach* – в глагол ‘выполнить’.

Что касается модуляции, сегмент *have found ways to store* был переведен как ‘можем сохранить’ и *put food on the table* – как ‘купить еду’.

Наконец, метафора *in that chorus of voices across languages and continents* была передана как ‘на всех языках, на всех континентах’, атрибутивная конструкция *openly without fear* – до наречия ‘свободно’.

Таким образом, стратегия компрессии, в частности лексической компрессии, активно используется в процессе осуществления устной переводческой деятельности и, согласно проведенному исследованию, является наиболее продуктивной из всех четырех видов речевой компрессии.